

# 翻译美学视角下广西外宣纪录片英译策略研究

孙宏轩 蒋蓉

广西科技师范学院, 广西来宾, 546199;

**摘要:** 在文化自信战略下, 外宣纪录片是展现区域文化软实力的重要窗口。本文以翻译美学理论为基础, 系统分析广西外宣纪录片的翻译实践。研究揭示, 成功的译文主要通过三个维度传递美学价值: 修辞维度上, 运用生动比喻塑造视觉意象; 韵律维度上, 通过并列结构再现原文节奏; 文化维度上, 采取“直译加释译”化解文化隔阂。本研究证实, 对翻译美学的自觉运用是提升外宣翻译质量与传播效果的关键, 为地域文化对外译介提供了具体路径。

**关键词:** 翻译美学; 外宣纪录片; 翻译策略

**DOI:** 10.64216/3080-1516.26.02.029

## 引言

外宣纪录片是文化自信的生动载体, 是中华文化走出去的重要桥梁。广西外宣纪录片既能深化本地人文化自信与认同感, 又能有效推动广西文化走向世界, 提升广西文化影响力, 塑造广西美好形象。同时, 外宣纪录片的翻译质量决定着文化价值能否被有效传递, 对提升中国国际影响力起重要作用。

## 1 外宣纪录片翻译与翻译美学研究现状

### 1.1 外宣纪录片翻译研究现状

外宣纪录片被赋予传递中国价值观、促进文化双向交流的重要使命。学界在此领域已形成多元理论视角, 例如: 王洪林(2024)从多模态翻译视角考察了外宣纪录片中视觉符号的跨媒介表意行为; 余灵婕、高歌(2023)及 Yao and Li (2024) 则分别从生态翻译学出发, 探讨了字幕翻译的适应性与传播策略; 段永华(2021)则在操纵论视角下, 分析了意识形态与诗学因素对字幕翻译的形塑作用。总体而言, 现有研究引入了丰富的理论框架, 推动了该领域的发展。然而, 其研究焦点多集中于具有全国影响力的热门纪录片, 对于展现地方特色的区域性外宣纪录片关注不足, 使得相关翻译策略研究存在空白。

### 1.2 翻译美学研究现状

翻译美学为探讨外宣翻译的审美维度提供了关键理论支撑。学者们在其应用方面进行了有益探索: 秦梦玲(2021)从语音、词汇、句法、意象和情感五个层面分析了散文翻译的美学传递; 柏雪、赵亚珉(2021)则

从形式美与非形式美角度, 研究了影视字幕的翻译。此外, Shao and Han (2025) 与 Zhao and Li (2023) 分别从艺术性再现及中西美学比较视角, 阐释了翻译美学在思想传播中的重要性。综上, 翻译美学研究虽成果显著, 但其应用仍较多局限于文学、影视剧本等传统领域。在外宣翻译, 特别是兼具信息性与艺术性的纪录片文体中, 其理论解释力与适用策略仍有待深入开掘。鉴于此, 本研究以翻译美学为理论框架, 以广西区域外宣纪录片为分析对象, 系统考察其在修辞、韵律、文化三个维度的翻译策略与美学体现, 以期拓展翻译美学的应用领域, 并为区域外宣翻译实践提供具体参照。

## 2 翻译美学视角下广西外宣纪录片的翻译探析

翻译美学强调译文应在语言形式、文化意蕴、审美体验等方面实现与原文的对等或再创造, 尤其注重修辞美、韵律美与文化美的传达。

### 2.1 修辞维度

#### 例 1

原文: 广西是中国生态环境最好的省区之一, 森森八桂郁参天, 动人的古诗道出了广西山清水秀的生态美。北回归线像彩虹横跨八桂大地, 丰富的地貌类型和多样的气候环境孕育旺盛的生机。

译文: Guangxi is one of the provinces with the best ecological environment. Baguiis cloaked in lush greenery. This line from the ancient poetry depicts the ecological beauty and the Tropic of Cancer stretches across Guangxi like a rainbow. Diverse landforms and climates engender

tremendous vigor and vitality.

在《相约广西》纪录片中,原文“北回归线像彩虹横跨八桂大地”运用了“横跨”这一动态动词与“彩虹”的比喻,共同构建了宏大而绚丽的视觉画面。其译文“The Tropic of Cancer stretches across Guangxi like a rainbow”在修辞维度上做出了有效传递,选用“stretches across”对应“横跨”,虽不及原词气势磅礴,但准确描绘了地理线条的延展感;同时完整保留了“like a rainbow”的明喻,成功再现了原文的唯美意象。然而,将富含文化底蕴的“八桂大地”简化为“Guangxi”,虽保障了信息传递的效率,却在“文化维度”上有所折损。总体而言,译文通过具象化修辞,将抽象地理概念转化为可被国际受众感知的视觉意象,体现了外宣纪录片“用画面说话”的传播核心。

#### 例2

原文:江作青罗带,山如碧玉簪。

译文: The Li River winds like a ribbon through the mountains, dotted with soaring karst peaks.

针对“青罗带”“碧玉簪”这两个富含中国文化意蕴的经典比喻,译文采取了创造性转换策略。它舍弃了“青”“碧”的颜色直译与“玉簪”的器物对应,转而捕捉其核心美学特征:“winds like a ribbon”再现了“罗带”的柔美曲线与动态流淌之感;“soaring karst peaks”则传达了“玉簪”的挺拔峭立之姿,并用“karst”点明喀斯特地貌特征,赋予了比喻科学的真实性。译文通过“dotted with”一词,巧妙构建了“江环绕”与“山点缀”的空间画面,生动还原了原文“簪饰罗带”的意象关联。最终,“winds”的动与“soaring”的静相互映衬,在目的语中重构了一幅动静相宜的桂林山水画卷,实现了从“诗画中文”到“视觉英文”的美学过渡。

#### 例3

原文:这里,别称“八桂”,是文人墨客不竭的灵感源泉,是天下民歌眷恋的地方,是世人心中永远的向往,这里,是美丽而充满传奇的广西。

译文: It is also known as Bagui. It is a place that exudes endless literary inspirations, a place famed for its endearing folk songs, and an enchanting land for people from around the world, a beautiful place filled with wonders.

这句话原文通过三个“是……”的判断句构成排比,译者用“a place that..., a place famed for..., and an enchanting land...”形成对应排比,且词汇变化增加了英文的韵律感,符合英文翻译逻辑。此外,原文三个分句采用“endless/enchanting/from around the world”等形容词和短语的点缀,让语言更具画面感,精准传递出广西的多元魅力。

## 2.2 韵律维度

#### 例4

原文:这里沿海,沿江,沿边,是民族融合的家園。23.67万平方公里的土地上,5600多万勤劳友善的各族人民,守望相助。

译文: Here along the coasts, rivers and borders is a harmonious homeland to many. On this land of 236,700 square kilometers over 56 million people from different ethnic groups safeguard and support one another.

此译例是译文在韵律维度成功再现原文节奏美的典范。原文通过“沿海,沿江,沿边”三个结构工整的三字短语,形成了一种短促明快的节奏,有力勾勒出广西的区位优势。译者将其创造性转化为“along the coasts, rivers and borders”这一并列介词短语,在英语中复现了原文的排比气势与内在节奏,能够使纪录片中快速切换的地理画面节奏相得益彰。

#### 例5

原文:八桂大地青山常在,绿水常流,空气常新,生态优势金不换。

译文: In Guangxi the mountains are always green, the rivers are always clear, and the air is always fresh. Ecological vitality is highly cherished.

原文通过“青山常在,绿水常流,空气常新”这一组工整的四字格排比,构建了强烈的韵律感。三个小句采用“名词短语+常+谓语核心词”的平行结构,在整体上达成了完美的形式对仗与意义呼应,营造出明快、肯定的节奏美。译文采用完全对应的“the+名词+are always+形容词”的SVC结构,三个分句语法成分绝对平行,字数相近,成功地在英语中复现了原文的排比气势与铿锵节奏。句尾“green, clear, fresh”三个单音节形容词的连续使用,更在听觉上强化了这种干净利落的韵律感。

## 2.3 文化维度

### 例 6

原文：兴安灵渠，秦代军事水利工程，见证着世界灌溉工程遗产的历史沧桑。

龙脊梯田，世界梯田原乡，守望着全球重要农业文化遗产的稻谷飘香。靖江王城，国内保存最完整的明代藩王府，彰显着桂林厚重的历史文化。

译文：Lingqu Canal in Xing'an County, a water conservancy project of Qin Dynasty, a world irrigation engineering heritage still works despite ages of up and down. Longji Terrace, where mountain slopes were turned into fields first in the world, safeguards the global agricultural heritage with rice fragrance. Jingjiang Palace, the most well-protected Prince's Palace of Ming Dynasty in China, showcases the profound history and culture in Guilin.

在《Guilin——A World-class Tourism City》纪录片的这一译例是体现翻译美学中文化意蕴之美成功传递的典范。翻译巧妙处理了“灵渠”“龙脊梯田”“靖江王城”等承载中国历史文化的专有名词，既保证信息传达的准确，又让外国受众理解其文化价值。译文采用“直译加释译”的翻译策略，在专有名词“Lingqu Canal”后以“ancient Water Conservancy Project”即“古代水利工程”明确其属性。译者将“龙脊梯田”直译为“Longji Terrace”，后增加“where mountain slopes were turned into fields”进一步解释“梯田”的形态，再以“first in the world”突出其“世界梯田原乡”的地位。“直译加释译”的组合策略，成功将文化专有名词转化为可被国际受众理解的美学符号。

### 例 7

原文：广西，骆越文化的重要发祥地，美丽的神话交织着现实的传奇。广西境内分布着三处世界遗址，自然人文景观积淀深厚。

译文：Guangxi, the magnificent birthplace of Luoyue culture, bred fascinating myths fused with modern legends. With 3 world heritage sites located here, it processed profound natural and culture resources.

在这一案例中，“骆越文化”是一个典型的核心文化符号，以音译“Luoyue culture”保留了文化术语的独特

性，并用“magnificent birthplace”对其历史地位进行阐释。然而，译文未能对“骆越文化”的历史内涵提供任何背景性补充，对于不熟悉中国上古史的国际受众而言，“Luoyue”是一个陌生且无法产生文化共鸣的符号，导致其文化意蕴的传递不足。因此，建议增加释义“Luoyue culture, an ancient pre-Qin civilization of South China”对于深层文化概念进行传达，传递文化底蕴及实现翻译美学的意美。

## 3 结语

本文从翻译美学的视角出发，通过对广西外宣纪录片的案例分析，系统考察了其在修辞、韵律与文化三个维度的翻译实践与美学体现。研究表明，成功的译文通过运用生动的比喻、动态的词汇等修辞手段，再现了原文的意象之美；通过模仿原文节奏、巧用并列结构等韵律方式，传递了语言的节奏之美；通过“直译加释译”、背景信息补充等文化策略，有效地传达了地方文化的内涵之美。这些美学层面的精心处理，是广西外宣纪录片实现有效国际传播的关键。外宣纪录片的翻译应继续深化对翻译美学的理论应用与实践探索，从而纪录片能更有效地塑造与传播广西的良好国际形象，助力中华文化走向世界。

## 参考文献

- [1]Shao,X., & Han,Z. (2025). On the aesthetic reproduction strategies of artistic conception in shallows from the perspective of Translation Aesthetics. Highlights in Art and Design, 10 (1), 6-9.
- [2]Yingjuan,Y., & Yun,L. (2024). A research of subtitle translation and international communication of chinese cultural documentary from the perspective of Eco-Translatology. Global Research in Higher Education, 7(2), 1-10.
- [3]Zhao,Y., & Li,F. (2023). A comparative study of Chinese and Western aesthetics in translation aesthetics. International Journal of Electrical Engineering & Education, 60, 480-488.
- [4]柏雪,赵亚珉.(2021). 翻译美学指导下的影视字幕翻译——以《权力的游戏》之守夜人誓词为例. 英语广

场, (26), 35-37.

[5] 段永华. (2021). 操纵论视角下张掖旅游外宣纪录片字幕翻译研究. 林区教学, (02), 80-83.

[6] 秦梦玲. (2021). 《白杨礼赞》张培基译本中的翻译美学研究. 英语广场, (27), 47-49.

[7] 王洪林. (2024). 外宣纪录片《美丽浙江》的多模态翻译与国际传播. 外国语文研究, 10(02), 51-60.

[8] 余灵婕, 高歌. (2023). 生态翻译学视域下外宣纪录片《四季中国》字幕翻译策略. 英语广场, (32), 11-14.

作者简介: 孙宏轩 (2004.01-), 女, 满族, 河北承德市人, 本科在读, 广西科技师范学院, 研究方向: 英语教育与教学。

蒋蓉 (1996.12-), 通讯作者, 女, 汉族, 广西桂林市人, 讲师, 硕士研究生, 广西科技师范学院, 研究方向: 英汉语言对比与研究、翻译理论与实践研究。

基金项目: 系广西科技师范学院校级大学生科研基金项目: 文化自信背景下广西外宣纪录片的翻译之美研究 (项目编号: GXKS2025DXS016) 的研究成果。